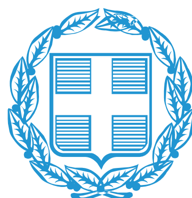


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 46**

10 Μαρτίου 2011

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3929

Κύρωση της Συμφωνίας Οικονομικής Συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Αργεντινής

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία Οικονομικής Συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Αργεντινής, που υπογράφηκε στο Μπουένος Άιρες, στις 13 Μαΐου 2008, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΓΕΝΤΙΝΗΣ

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Αργεντινής, εφεξής αναφερόμενες ως «οι Συμβαλλόμενοι», Επιβεβαιώνοντας τη βούλησή τους να αναπτύξουν θετικά τις παραδοσιακές οικονομικές σχέσεις τους.

Εκφράζοντας την προθυμία τους να συνεργαστούν για την αναζήτηση τρόπων και μέσων ενίσχυσης και ανάπτυξης αμοιβαία επωφελούς συνεργασίας.

Τηρώντας τις δεσμεύσεις που απορρέουν από το καθεστώς της Δημοκρατίας της Αργεντινής ως μέλους της MERCOSUR και το καθεστώς της Ελληνικής Δημοκρατίας ως μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Πεπεισμένες ότι η παρούσα Συμφωνία θα συμβάλει στην ανάπτυξη των οικονομικών σχέσεων μεταξύ των Συμβαλλομένων και ιδίως στην αύξηση της αμοιβαία επωφελούς οικονομικής και βιομηχανικής συνεργασίας, καθώς και στη ροή αμοιβαίων επενδύσεων, συμφώνησαν τα εξής:

Άρθρο 1

Οι Συμβαλλόμενοι θα προωθήσουν την ανάπτυξη διμερών οικονομικών σχέσεων βάσει της παρούσας Συμφωνίας, σύμφωνα με τους οικείους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στις δύο χώρες, και θα ενθαρρύνουν την οικονομική και βιομηχανική συνεργασία, καθώς και τη ροή αμοιβαίων επενδύσεων.

Άρθρο 2

Οι Συμβαλλόμενοι θα προωθήσουν την οικονομική συνεργασία μεταξύ άλλων στους τομείς της βιομηχανίας, της γεωργίας, της δασοκομίας, της ενέργειας, των κατασκευών, της έρευνας και της ανάπτυξης, της τεχνολογίας πληροφορικής, των μεταφορών, της προστασίας του περιβάλλοντος, του τουρισμού, της εκπαίδευσης και της υγείας.

Τα έργα, προγράμματα και δραστηριότητες συνεργασίας στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας θα αποτελούν αντικείμενο ειδικών συζητήσεων μεταξύ των δημόσιων ή ιδιωτικών φορέων που θα ορίζουν οι Συμβαλλόμενοι σε κάθε περίπτωση.

Εν προκειμένω, οι Συμβαλλόμενοι θα προωθούν τη συνεργασία μεταξύ φυσικών προσώπων, εταιριών και δημόσιων και ιδιωτικών ιδρυμάτων των δύο χωρών, με σκοπό την ενίσχυση των οικονομικών σχέσεών τους, με ιδιαίτερη έμφαση στην ανάπτυξη μικρομεσαίων επιχειρήσεων.

Άρθρο 3

Στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας, μπορούν να εξεταστούν οι ακόλουθες δραστηριότητες:

1. Ενίσχυση της οικονομικής συνεργασίας μεταξύ κρατικών ιδρυμάτων, επαγγελματικών οργανώσεων και ενώσεων, επιχειρηματικών επιμελητηρίων και ενώσεων, περιφερειακών και τοπικών οργάνων, συμπεριλαμβανομένης της ανταλλαγής οικονομικών πληροφοριών αμοιβαίου ενδιαφέροντος, καθώς και αμοιβαίων επισκέψεων αντιπροσώπων των ιδρυμάτων και των εταιριών των Συμβαλλομένων.

2. Ανταλλαγή επιχειρηματικών πληροφοριών, συμμετοχή σε διεθνείς εκθέσεις, παροχή βοήθειας στους αντιπροσώπους εταιριών για τη διοργάνωση συναντήσεων, σεμιναρίων, συνεδρίων, συμποσίων κ.λπ., και συνεργασία σε νέες αγορές.

3. Μεγαλύτερη συμμετοχή μικρομεσαίων επιχειρήσεων στην ανάπτυξη αμοιβαίων οικονομικών σχέσεων, λαμβανομένων υπόψη των ειδικών χαρακτηριστικών των επιχειρήσεων αυτών.

4. Συνεργασία σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος σχετικά με υπηρεσίες μάρκετινγκ, συμβουλευτικής και εμπειρογνωμόνων, σύνταξη μελετών και κατάρτιση κοινών προγραμμάτων για την ανάπτυξη της βιομηχανίας, της παραγωγής και της μεταφοράς πρώτων υλών και ενέργειας, των μεταφορών, των ναυπηγοεπισκευαστικών εργασιών, των τηλεπικοινωνιών και οποιουδήποτε άλλου τομέα που θα αναγνωριστεί ως τομέας κοινού ενδιαφέροντος.

5. Ανάπτυξη σχέσεων συνεργασίας μεταξύ χρηματοπιστωτικών ιδρυμάτων και τραπεζών.

6. Προώθηση της ανάπτυξης βιομηχανικής, τεχνικής και τεχνολογικής συνεργασίας και συνεργασίας σχετικά με πιστοποιήσεις, άδειες και μετρολογία, συμπεριλαμβανομένης της ανταλλαγής πληροφοριών σχετικά με τα θέματα αυτά, καθώς και υποστήριξη για τη σύνταξη μελετών για επενδυτικά σχέδια και βοήθεια για την ανάπτυξη διμερών επενδύσεων, καθώς και για την ίδρυση γραφείων αντιπροσωπείας και θυγατρικών εταιριών των Συμβαλλομένων.

Άρθρο 4

Όσον αφορά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, οι Συμβαλλόμενοι θα συστήσουν Μικτή Επιτροπή Διμερούς Οικονομικής Συνεργασίας Ελλάδος - Αργεντινής, η οποία θα έχει την αρμοδιότητα να εκδώσει τον κανονισμό λειτουργίας της.

Η Επιτροπή, μεταξύ άλλων δραστηριοτήτων:

α) Θα λειτουργεί ως συμβουλευτικό όργανο των Συμβαλλομένων σχετικά με την οικονομική, βιομηχανική και επενδυτική συνεργασία.

β) Θα ανταλλάσσει πληροφορίες σχετικά με τις οικονομικές εξελίξεις και τα αναπτυξιακά προγράμματα κάθε κράτους και θα προωθεί τον εντοπισμό ευκαιριών ενίσχυσης της διμερούς οικονομικής, βιομηχανικής και επενδυτικής συνεργασίας.

γ) Θα δίνει ιδιαίτερη προσοχή στην ανάπτυξη συνεργασίας μεταξύ μικρομεσαίων επιχειρήσεων των δύο χωρών.

Άρθρο 5

Της Επιτροπής θα συμπροεδρεύουν αντιπρόσωποι των υπουργείων που είναι αρμόδια για τις εξωτερικές οικονομικές σχέσεις των δύο χωρών, με βαθμό υπουργού ή υφυπουργού, ανάλογα με την περίπτωση, ή αξιωματούχοι που θα διορίζονται για το σκοπό αυτό.

Η Επιτροπή μπορεί να ζητά τη βοήθεια αξιωματούχων διαφόρων δημόσιων οργάνων και ιδρυμάτων των δύο χωρών και μπορεί επίσης να περιλαμβάνει στις δραστηριότητες της εκπροσώπους του ιδιωτικού τομέα που μπορεί να έχουν κάποιο συμφέρον στην προώθηση αμοιβαίας συνεργασίας.

Η Επιτροπή θα συνέρχεται όποτε οι Συμβαλλόμενοι το κρίνουν ενδεδειγμένο, εναλλάξ στη Δημοκρατία της Αργεντινής και την Ελληνική Δημοκρατία.

Άρθρο 6

Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας ισχύουν στο βαθμό που δεν είναι ασυμβίβαστες με τις υποχρεώσεις που απορρέουν από το καθεστώς της Δημοκρατίας της Αργεντινής ως μέλους της MERCOSUR και το καθεστώς της Ελληνικής Δημοκρατίας ως μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Η παρούσα Συμφωνία δεν μπορεί να ισχύει ή να ερμηνεύεται με τρόπο που να αλλάζει ή να επηρεάζει τις δεσμεύσεις που απορρέουν από τα ακόλουθα νομικά κείμενα:

- Συμφωνία - Πλαίσιο Εμπορικής και Οικονομικής Συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Αργεντινής (Λουξεμβούργο, 1990),

- Διαπεριφερειακή Συμφωνία - Πλαίσιο Συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και των Κρατών - Μελών της, αφενός, και της Νότιας Κοινής Αγοράς και των Συμβαλλόμενων Κρατών της, αφετέρου (Μαδρίτη, 1995), ή/και

- Οποιαδήποτε άλλη συμφωνία που έχει υπογραφεί μεταξύ της Δημοκρατίας της Αργεντινής ή της MERCOSUR, αφενός, και της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας ή της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και των Κρατών - Μελών της, αφετέρου.

Άρθρο 7

Οι Συμβαλλόμενοι θα επιλύουν μέσω διαπραγματεύσεων κάθε διαφορά που μπορεί να ανακύπτει μεταξύ τους σχετικά με την εφαρμογή και την ερμηνεία της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 8

Κάθε Συμβαλλόμενος θα ειδοποιήσει τον άλλο γραπτώς, διά της διπλωματικής οδού, για την εκ μέρους του εκπλήρωση όλων των εσωτερικών απαιτήσεων για την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία της τελευταίας ειδοποίησης.

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για μία πενταετία και στη συνέχεια θα παρατείνεται σιωπηρά για άλλο ένα έτος κάθε φορά, εκτός εάν οποιοσδήποτε από τους Συμβαλλομένους καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία γραπτώς διά της διπλωματικής οδού τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν από την ημερομηνία λήξης της αρχικής ή οποιασδήποτε επόμενης περιόδου ισχύος.

Τυχόν καταγγελία της παρούσας Συμφωνίας δεν θα επηρεάσει τη φυσική εξέλιξη και ολοκλήρωση οποιωνδήποτε δραστηριοτήτων συνεργασίας που βρίσκονται υπό εκτέλεση.

Έγινε στο Μπουένος Άιρες, στις 13 Μαΐου 2008, σε δύο πρωτότυπα, στην ελληνική, την ισπανική, και την αγγλική γλώσσα, τα οποία είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορών κατά την ερμηνεία, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για την Ελληνική Δημοκρατία	Για τη Δημοκρατία της Αργεντινής
ΓΙΑΝΝΗΣ ΒΑΛΗΝΑΚΗΣ	ALFREDO VICENTE CHIARADIA
Υφυπουργός Εξωτερικών	Υφυπουργός Εμπορίου και Διεθνών Οικονομικών Σχέσεων

AGREEMENT

ON

ECONOMIC COOPERATION

BETWEEN

THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE ARGENTINE REPUBLIC

The Hellenic Republic and the Argentine Republic, hereinafter, "the Parties":

Confirming their will to positively develop their traditional economic relations,

Expressing their willingness to cooperate in the search for ways and means to strengthen and develop mutually beneficial cooperation,

Abiding by the commitments arising from the Argentine Republic's status as a member of MERCOSUR and from the Hellenic Republic's status as a member of the European Union,

Convinced that this Agreement will contribute to the development of economic relations between the Parties and, particularly, to an increase in mutually beneficial economic and industrial cooperation, as well as to the flow of mutual investments.

Have agreed on the following:

Article 1

The Parties shall promote the development of bilateral economic relations on the basis of this Agreement, in accordance with the respective laws and regulations in force in both States, and shall foster economic and industrial cooperation, as well as the flow of mutual investments.

Article 2

The Parties shall promote economic cooperation in the areas of industry, agriculture, forestry, energy, construction, research and development, information technology, transportation, environmental protection, tourism, education and health, among others.

Cooperation projects, programs and activities within the framework of this Agreement shall be the subject of specific discussions by the public or private entities designated by the Parties in each case.

In this respect, the Parties shall promote cooperation between individuals, companies and public and private institutions from both States, for the purpose of enhancing their economic relations, with special emphasis on the development of small and medium-sized enterprises.

Article 3

Within the framework of this Agreement, the following activities may be considered:

1. Strengthening of economic cooperation between government institutions, professional organizations and associations, business chambers and associations, regional and local bodies, including the exchange of economic information of mutual interest, as well as mutual visits by representatives of the institutions and companies of both Parties.

2. Exchange of business information; participation in international fairs and exhibitions; providing assistance in the organization of meetings, seminars, conferences, symposiums, etc. to the representatives of companies; and cooperation in new markets.

3. Greater participation of small and medium-sized enterprises in the development of mutual economic relations, taking into account the special features of such enterprises.

4. Cooperation in areas of mutual interest related to marketing, consultancy and expert services; preparation of studies and execution of joint projects for

the development of industry, production, and transformation of raw materials and energy, transportation, ship-building and ship repairing, telecommunications, and any other sector recognized as an area of common interest.

5. Development of cooperation relations between financial institutions and banks.

6. Promotion of the development of industrial, technical and technological cooperation and as regards certifications, licenses and metrology, including the exchange of information on those subjects, as well as support for the preparation of studies on investment projects and assistance for the development of bilateral investments, as well as for the establishment of representative offices and subsidiaries of companies from both Parties.

Article 4

Regarding the implementation of this Agreement, the Parties shall establish a Hellenic-Argentine Joint Commission on Bilateral Economic Cooperation, which shall have the power to issue its own rules of procedure.

The Commission shall, among other activities:

a. Serve as a consultative body for the Parties as regards economic, industrial and investment cooperation.

b. Exchange information on economic evolution and development programs in each State, and promote the identification of opportunities to strengthen bilateral economic, industrial and investment cooperation.

c. Pay special attention to the development of cooperation between small and medium-sized enterprises of both States.

Article 5

The Commission shall be co-chaired by representatives of the Ministry in charge of foreign economic relations in each Party, with the rank of Secretary of State or Vice-Minister, as the case may be, or by officials appointed by them for such purpose.

The Commission may request the assistance of officials from different public bodies and institutions of both States and may also include in its activities representatives of the private sector who may have an interest in the promotion of mutual cooperation.

The Commission shall meet whenever the Parties deem it appropriate, alternately in the Argentine Republic and in the Hellenic Republic.

Article 6

The provisions of this Agreement shall apply to the extent not inconsistent with the obligations arising from the Argentine Republic's status as member of the MERCOSUR and from the Hellenic Republic's status as member of the EUROPEAN UNION.

This Agreement may not be applied or interpreted in such a way as to alter or affect the commitments arising from the following legal instruments:

- Framework Agreement for Trade and Economic Cooperation between the European Economic Community and the Argentine Republic (Luxemburg, 1990),
- Interregional Framework Cooperation Agreement between the European Community and its Member States, of the one part, and the Southern Common Market and its Party States, of the other part (Madrid, 1995), and/or
- Any other agreement signed between the Argentine Republic or MERCOSUR, of the one part, and the European Community or the European Community and its Member States, of the other part.

Article 7

The Parties shall settle through negotiations any dispute that may arise between them in relation to the implementation and interpretation of this Agreement.

Article 8

Each Party shall notify the other in writing, through the diplomatic channel, of its compliance with all internal requirements for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall become effective on the date of the last notice.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and it shall thereafter be extended tacitly for a successive period of one year, unless either of the Parties denounces this Agreement in writing, though diplomatic channels, at least six (6) months before the date of the expiry of its initial or any subsequent period of validity.

The termination of this Agreement shall not affect the normal development and conclusion of any cooperation activities in the process of being carried out.

Done at Buenos Aires, on the 13th of May of 2008, in two originals in the Greek, Spanish and English languages, being both equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE ARGENTINE REPUBLIC
Yannis Valinakis	Alfredo Vicente Chiaradia
Deputy Minister for Foreign Affairs	Secretary of Commerce and International Economic Affairs

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 8 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 8 Μαρτίου 2011

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
Γ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ	**Δ. ΔΡΟΥΤΣΑΣ**	**Μ. ΧΡΥΣΟΧΟΪΔΗΣ**
ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΛΙΜΑΤΙΚΗΣ ΑΛΛΑΓΗΣ	ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ	ΥΠΟΔΟΜΩΝ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΔΙΚΤΥΩΝ
Κ. ΜΠΙΡΜΠΙΛΗ	**Α. ΔΙΑΜΑΝΤΟΠΟΥΛΟΥ**	**Δ. ΡΕΠΠΑΣ**
ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΛΛΗΛΕΓΓΥΗΣ	ΑΓΡΟΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ ΤΡΟΦΙΜΩΝ	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
Α. ΛΟΒΕΡΔΟΣ	**Κ. ΣΚΑΝΔΑΛΙΔΗΣ**	**Π. ΓΕΡΟΥΛΑΝΟΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 10 Μαρτίου 2011

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Χ. ΚΑΣΤΑΝΙΔΗΣ



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr